

# フルハウス エピソード17: パパのロマンス

Time	Subtitle	Translation
1:36	Okay, honeybees.	ミツバチさんたち
1:37	Let's all be seated.	羽をたたんで
1:42	Who knows what today is?	今日は何の日？
1:45	Stephanie.	ステファニー
1:47	Today's the start of the honeybee honey drive.	ハチミツ売りの初日
1:49	Very good, Stephanie.	よくできました
1:51	Thank you.	どうも
1:54	Joey, as honorary queen bee will you pass out the sample honey?	女王バチさん ハチミツを配って
1:57	Linda, I would be delighted.	了解 ブンブン配るよ
2:04	I know our hive is gonna raise lots of money for underprivileged children	恵まれない子供のために お金を集めるの
2:08	and the honeybee who sells the most honey will win this special grand prize.	一番たくさん売った子には 賞品が出ます
2:17	- Uh, Steph. - Stephanie.	ステフ
2:19	Steph. - Steph. Steph. - Steph.	ステフ
2:24	You haven't won the bike yet, Steph.	まだ もらってない
2:26	Yet. That seat was made for my tush.	でもサドルが 私のおしりにぴったり
2:31	I would like to introduce a young lady	君たちの先輩を紹介しよう
2:33	who holds the record for selling 725 jars of honey.	君たちの先輩を紹介しよう 725本のハチミツを売った 伝説のミツバチ
2:38	A honeybee legend, I might add.	725本のハチミツを売った 伝説のミツバチ
2:40	Let's put your wings together for D.J. Tanner.	拍手で迎えよう D J・タナー！
2:46	Thank you, honeybees.	ご声援どうも
2:50	Ah, memories.	懐かしいな
2:54	Honeybees, any kid can sell raffle tickets for a color TV.	テレビが当たるくじと違い これは一
2:58	But to unload this stuff you gotta work your little stinger off.	羽をすり減らす覚悟が あります
3:02	(D.J.) 'So what are you gonna do?' Sell! Let me hear it.	だから気合い入れよう
3:04	(together) Sell! Sell! Sell!	売ろう 売ろう 売ろう！

3:09	Hello.	ただいま
3:11	Attack!	アタック！買って 買って！
3:14	Whoa, whoa, whoa! Hold it.	ちょっと待った
3:16	Been wiping out bugs all day. A few more won't make a difference.	俺は害虫駆除のプロだぞ
3:22	You! See me later.	お前はあとでな
3:35	Sure, yuk it up. It just so happens that I am an honorary queen bee.	ただのハチじゃない 名誉女王バチだぞ
3:43	Joseph, this is no news to me.	それは結構
3:47	What's this?	これは？
3:48	Uh, it's a tree house. It's from your mom.	君のお袋さんから
3:51	My mom always sends me the dopest gifts.	俺におもちゃの家？
3:54	I think it's for Michelle.	ミシェルに
3:57	Hi, guys. Are the honeybees here? I didn't miss them, did I?	ただいま ミツバチたちは？
4:00	Yes, the honeybees are still here.	まだいるよ
4:02	And more importantly, I believe so is their hive mother, Linda.	ミツバチ・ママのリングもね
4:06	Linda?	リング？
4:08	Jesse...my daughter is a honeybee	うちの娘がミツバチでー
4:12	and uh.. ...Linda just happens to be her hive mother.	リングは そのママってだけさ
4:16	She also happens to be very pretty and very divorced.	しかも美人で離婚してる
4:20	[chuckles] And you happen to like her, don't you?	気になるだろ
4:22	Purely as an insect.	虫としてね
4:25	Face it, man, you're smitten.	ほれてんだろ？
4:27	I am not smitten.	そうじゃない
4:29	I know smitten. You are smut.	いいや ゾッコンだね
4:32	Danny, why don't you just ask her out? It's obvious you're ready to start dating again.	デートに誘えよ もういい時期だ
4:37	I don't know. You think it's been enough time?	そうかな まだ早くないか？
4:41	Danny, it's been a year since Pam died. I don't think you should feel bad about seeing other people. I think it's okay.	姉貴が死んでもう1年だ 罰は当たらないさ
4:47	Yeah, but dating?	デートなんてー

4:50	I haven't been on a date since I took Pam to the senior prom.	パメラとのプロム以来だ
4:54	I don't even remember how to ask a girl out.	誘い方も忘れた
4:55	Same way you asked my sister out.	姉貴の時は？
4:58	Well, Joey asked her out for me.	ジョーイに頼んだ
5:03	This Joey?	こいつに？
5:04	Joey was, uh, sort of my expert on romance.	恋愛のプロだから
5:09	This Joey?	こいつが？
5:12	It just so happens that I have a way with women.	女の扱いは心得てる
5:14	Yes, you take one look at them and they run away.	逃げ出すもんな
5:18	Daniel, listen.	あんたには—
5:20	You're a reasonably semi-attractive young man.	それなりに男の魅力がある
5:23	You've been living with me long enough. I think something must have rubbed off.	俺の影響もあるけどね
5:26	Go in there, be bold be confident, and ask that girl out.	自信を持って デートに誘え
5:30	And don't come back until you got a date.	それまで戻るな
5:31	That's right. Go!	そうだ
5:34	You're right. I can do this.	よし 誘ってみるよ
5:37	- Is my cowlick sticking up? - Yeah, go on.	クセ毛が... いいから
5:38	Go on! Go.	いいから
5:41	- Oh, Linda, hi. - Hi, Danny.	やあ リンダ ダニー
5:44	What a nice surprise? I forgot the honeybees were even meeting today.	忘れてたよ ミツバチさんの集会か
5:48	Well, we're just wrapping things up.	今 帰るところ
5:49	Okay, why don't you all buzz into the car?	みんな 車に乗って
5:54	Thanks so much for letting us use your house again.	お邪魔したわね
5:57	Anytime. Mi hive is su hive.	僕の巣は君の巣さ
6:02	Mr. Tanner, will you please buy some honey?	ねえ ハチミツ買って
6:06	Sweetheart, come here.	ジュリー
6:07	Yes, mommy?	なあに？
6:08	Oh, I think Mr. Tanner will be buying his honey from Stephanie.	おじさんは ステファニーから買うの

6:12	You know you can never have too many jars of honey.	いくつあっても いいさ
6:15	Sign me up for three jars.	3本くれる？
6:16	- Thanks, Mr. Tanner. - You're welcome.	ありがとう おじさん いえいえ
6:19	I don't believe this.	信じらんない
6:22	I must be dreaming. Daddy, I need that bike.	私は自転車 持ってないんだよ
6:27	Sweetheart, I'm gonna buy from you too.	お前のも買うさ
6:30	I tell you what. I'll take ten jars.	10本もらおうかな
6:32	Ten jars? Oh--	10本も？
6:36	Only ten?	10本だけ？
6:40	Dad, you just bought three from the competition.	ライバルからは 3本も買って
6:43	This sweet young child is your own flesh and blood.	この子は パパの肉の娘なのよ
6:48	- Fifteen jars? - Twenty.	15本 20本
6:49	- Seventeen. - Deal.	17本 売った
6:52	Now, that's how you set records, kid.	今のが記録を作るコツ
6:57	You just bought 20 jars of honey.	全部で20本も
6:59	That's nothing. When D.J. set the record, I bought 112.	D Jの時は 112本買わされた
7:03	I built a honey cellar downstairs.	ハチミツ庫もある
7:07	You know, you're really a great dad.	すてきなパパね
7:10	Well, I've got the kids waiting in the car.	もう行かないと
7:12	Linda, wait. Um..	リンダ 待って
7:18	Do you, uh.. You ever go to the movies?	映画とか好き？
7:21	Sure. I love movies.	ええ 大好きよ
7:23	No kidding? Me too.	偶然だな 僕もだ
7:26	It's a small world.	世間は狭い
7:27	Two people who love movies living in the same city. It's amazing.	映画好きが 同じ町に住んでるなんて
7:34	Where was I?	何だっけ？
7:37	I think you were kind of working up the courage to ask me out.	私をデートに 誘おうとしてた
7:42	Right.	そうだ
7:44	I'm still workin' on it.	その途中だった
7:47	Danny, I've got a car full of bees.	もう行かないと

7:50	But I've got two tickets to a modern art exhibit tonight.	今夜 展覧会へ行かない？
7:53	I mean, I'd love for you to be my guest if I can find a sitter.	子守りが見つかればだけど
7:55	- Jesse and Joey can do it. - Great.	ジェシーたちがいる よかった
7:58	Then, uh, we can have dinner too. My treat.	夕食をおごるわ
8:01	Pick you up around seven?	7時でいい？
8:02	- Okay? - Okay.	7時でいい？ もちろん
8:04	It's a date?	デートね
8:05	- It's a date. - Great.	デートだ すてき
8:10	I have a date tonight.	今夜はデートだ
8:13	I have a date tonight.	この僕がデート
8:16	I have a date tonight.	デートだってさ
8:19	I have a date tonight!	やったね！
8:24	I have a date tonight.	デートだよ
8:26	And why not?	だから何？
8:30	Alright, Michelle, when we put together this dream house it's gonna make Benny, the dishrag look like..	家ができたら このタオルなんか...
8:35	...he'll look like a dishrag.	タオルだな
8:37	Hi, guys. What's happenin'?	やあ 調子どう？
8:40	You tell us.	そっちは？
8:42	Well, uh, I'd like to	話したいけど...
8:43	but, uh, I have to get ready for my date tonight!	話したいけど... デートで忙しい！
8:49	You did what I told you, right?	言ったろ
8:50	You were in there, you were bold you were confident, you asked her out and she said yes, right?	堂々と誘えば 女は“イエス”さ
8:54	No, I was shy and I was awkward and she asked me out and I said yes.	モジモジしてたら 誘われた
8:59	- No! - Yes.	ウソ ホント
9:01	She's treating me to dinner and to an art exhibit.	展覧会と夕食つきだ
9:05	She's paying? How does this shy and awkward thing work?	マジ？ そのモジモジ教えて
9:10	Danny, you're gonna go out tonight and you're gonna have a great time.	今夜は楽しんでこいよ

9:13	That's right, and we're gonna watch the girls for ya.	娘たちは任せろ
9:16	The girls.	そうだ
9:18	How am I gonna tell D.J. and Stephanie that their father is going out on a date?	あの子たちには どう説明すればいい？
9:23	Any ideas?	アイデアある？
9:29	Uh, tell him, Joseph.	お前から
9:31	- Trust your instincts. - That's right. Good thinking.	自然体 そうだ いつもの調子でー
9:33	Trust your instincts and, uh, uh	そうだ いつもの調子でー
9:35	tell them exactly what they need to know but nothing more. Nothing.. - Just tell them that. - I like that, Jesse.	余計なことは言わず 必要なことだけ話せ
9:39	- I like that. - Yeah, thanks very much.	いいね 名言だな
9:41	Uh, listen to what they say, and respond accordingly.	聞かれたことだけに 答える
9:45	Right. Accordingly respond to what they say and most importantly, be their father!	どーんと構えてる 父親らしくな
9:52	You don't have a clue how to handle this, do you?	何もないんだな
9:54	I don't know what I'm talking about.	悪いね
10:01	Michelle? You'll tell your sisters for me, won't you?	ミシェルは パパの味方だよな
10:06	Ah, thank you, honey. You take all the pressure off.	お陰で勇気がわいたよ
10:08	Give me a kiss.	キスして
10:23	If you want that bike, you got to be a salesman like this.	セールス・トークも 大事なんだ
10:28	Hi, my name's Stephanie Tanner.	“こんにちは”
10:30	I'm a honeybee, and we're raising money for needy kids.	“恵まれない子供たちに 愛の手を”
10:33	Jars of honey make wonderful birthday gifts and your purchase is tax-deductible	“誕生日にも喜ばれ 税金も控除されるハチミツ”
10:38	talk about a honey of a deal.	“お得な買い物ですよ”
10:40	That was awesome.	かっこいい
10:42	Hey, girls.	やあ
10:43	Go for it.	やってみて
10:46	Hi, daddy. I'm Stephanie Tanner	こんにちは ハチミツは 税金にも喜ばれます
10:48	and this honey is tax duckbills.	ハチミツは 税金にも喜ばれます

10:52	Happy birthday.	誕生日おめでとう
10:54	Sweetheart, I bought 17 jars from you already.	17本も買えば十分だろ
10:57	Deej, take your sister	ミシェルを頼む
10:59	and sit down, because right now	そこに座って
11:01	I wanna have a little talk with my three girls about something very important.	お前たちに 大事な話があるんだ
11:07	Tonight, your father is going on a..	今夜 パパは...
11:12	You know, let me have two more jars.	あと2本くれる？
11:15	Great!	やった
11:17	You girls, you like Julie's mom, Mrs. Stratton, don't you?	ジュリーのママは好き？
11:20	Sure.	うん
11:22	She's a nice hive mother.	すてきなママよ
11:24	Well, great. Because tonight, Julie's mom and I are..	実は今夜 ジュリーのママと...
11:27	'We're, um..'	パパは...
11:29	Make it four more jars.	もう4本
11:31	I'm getting good at this.	私 いけそうだね
11:34	I better just say this before I go broke.	ハチミツで破産か
11:37	Julie's mom and I are going out tonight.	今夜 出かけるんだ
11:39	Oh, boy! Where are we going?	やった どこ行く？
11:44	No, angel, it's just me and Julie's mom.	行くのは二人だけだ
11:48	Why can't we go?	私たちは？
11:50	Steph, you don't get it.	分かんない？
11:52	They're going on a date. Dad doesn't want us there. They want to be alone.	私たちはジャマ者なの デートだから
11:57	Uh, D.J., wait!	待ちなさい
11:59	It's not that we want to be alone. We just, we wanna get to know each other.	二人で出かけるのは お互いを知るためだ
12:03	Well, dad, couldn't you just stay home with us?	パパ 今日は家にいて
12:07	Um, I need you to, uh, help me with my homework.	宿題とか 手伝ってほしいんだ
12:11	And Stephanie probably needs you too, right, Steph?	ステフもだよ
12:14	I guess so.	そうかも
12:19	Daddy, if you go on a date tonight is Julie's mommy gonna be our new mommy?	ジュリーのママが 新しいママになるの？

12:25	Your new mommy?	新しいママ？
12:28	Of course not.	まさか
12:31	You know, people go out on dates and they don't get married.	デートと結婚は 別ものなんだ
12:36	You understand that, don't you?	分かるだろ？
12:39	I don't know. I'm not sure what's going on.	どうかな 分かんない
12:42	I'll tell you exactly what's going on. We need dad here, and he's leaving.	私たちより デートを選ぶんでしょ
12:48	Why don't I just, uh	分かった
12:50	change my plans and-and stay with you three girls, then?	デートはやめて うちにいるよ
12:55	For the rest of my life.	死ぬまでずっとね
13:06	Hi, Linda, yeah, it's Danny.	リンダ ダニーだ
13:09	Look, I feel real uncomfortable about this but, uh, I have to cancel out on our date.	残念だけど 今夜はやっぱり行けない
13:15	I-I'm starting to feel like it's too soon for this.	デートは まだ早すぎる
13:19	Thanks for understanding.	申し訳ない
13:21	Yeah. Bye.	それじゃ
13:26	(Jesse) 'What happened?'	何だよ
13:27	I thought you were ready to start dating.	行かないのか？
13:30	I was, until I saw the looks on those girls' faces.	あの子たちの顔を見たら 行けない
13:35	Although Michelle took it pretty well.	味方はミシェルだけ
13:39	You think I should have kept my date with Linda, don't you?	早まったと思う？
13:41	- Yes, I do. - I agree with him.	当然 右に同じ
13:44	Who said that?	今の誰？
13:46	Look, Daniel, yes, it is hard on the girls, man, but they love you. They'll learn to deal with it.	今はつらくても いつか分かってくれるさ
13:51	I just think my dating will be so much easier once the girls are away at college.	3人を大学にやるまで デートはお預けだ
13:56	Oh, yeah, you'll be pushing 50 hanging out at singles bars.	老いぼれのデートは みじめだぞ
14:01	[imitates old man] Hi, Danny Tanner.	わしはダニー
14:03	Uh, Capricorn.	やぎ座だ
14:06	You wanna hold my teeth?	入れ歯 見る？
14:09	Danny, this is always gonna be a tough situation. But do you wanna keep	自分の人生を 先送りしてもいいのか？



postponing your life?

- |       |   |                       |
|-------|---|-----------------------|
| 14:15 | Well, no.   | それは嫌だ                 |
| 14:17 | Danny, the decision is yours. What do you really wanna do?                  | 素直になれ お前は どうしたい？      |
| 14:21 | I really wanna go out with Linda.   | デートしたい                |
| 14:22 | - Now you're talking! - There you go.                                       | ほらな                   |
| 14:24 | - Lay it down. - Alright.   | 電話しろ                  |
| 14:25 | Come on, Joseph. Get the stuff.   | 行こうぜ                  |
| 14:32 | Hi, Linda? Uh, Danny here.  | リンダ？ ダニーだ             |
| 14:35 | Did someone call you before sayin' it was too soon for me to start dating?  | “デートは まだ早い”って 電話なかった？ |
| 14:40 | I thought so.   | やっぱりね                 |
| 14:42 | Linda, that was my evil twin brother, Manny Tanner.                         | そいつは双子の弟の マニーだ        |
| 14:48 | If it's not too late, I'd really like to see you tonight.                   | その電話 撤回できる？           |
| 14:51 | Great. So you'll pick me up--   | よかった じゃ...            |
| 14:53 | - Hi, dad. - Hi, dad!   | パパ                    |
| 14:54 | Can you hold on a second?   | 待って                   |
| 14:55 | Hi, girls.  | どうした？                 |
| 14:57 | Dad, we were talking, and it was so nice of you to cancel your date for us. | パパがデートを やめてくれたからー     |
| 15:01 | We wanna thank you by taking you out for ice cream.                         | アイスをごちそうする            |
| 15:05 | Our treat.  | おごりよ                  |
| 15:07 | Because you're a great dad.   | パパって最高                |
| 15:08 | And we love you so much.  | 大好きよ                  |
| 15:12 | Thanks. I love you too.   | パパもだ                  |
| 15:17 | - Thanks, dad. - Thanks, dad.   | ありがと                  |
| 15:22 | This is Manny Tanner, the evil twin.  | 弟のマニーです               |
| 15:25 | Something's come up, and, uh, Danny can't make it tonight.                  | 兄は急用で行けません            |
| 15:28 | He's really very sorry, and, uh, he'll call you later..                     | 残念がってました また連絡するそうです   |
| 15:32 | ...if I let him. Bye.   | 僕がいないスキに              |
| 15:43 | You, uh, might wanna use wing nut 34.                                       | ウイング・ナットの 34番じゃない？    |
| 15:49 | ♪ Ooh wah doo doo wing nut 34 ♪   | ウイング・ナットの34番          |
| 15:56 | Would you?  | 黙れ                    |

15:59	Are you sure don't wanna take one look at the instructions?	説明書 見ないのか？
16:02	Joseph, do not question the master.	そんなのはいらん 俺はプロだ
16:07	This is quite simple, my friend.	いいか 屋根だろ
16:09	There is a roof, there is a floor	いいか 屋根だろ 床と柱にこれは...
16:11	there are legs, there is this part..	床と柱にこれは...
16:15	...which is obviously bonus firewood.	オマケの薪(たきぎ)だ
16:18	Do you guys wanna come with dad and us for ice cream?	パパと出かけない？
16:21	Uh, girls, we have a better idea.	そのことだけど...
16:24	Yeah, why don't we take you girls out for ice cream so your daddy can go to that art exhibit?	俺たちが付き合うから パパは展覧会だ
16:29	Because that idea stinks.	お断りよ
16:31	Right, Steph?	だよね？
16:33	Maybe. Who knows?	そうみたいね
16:34	I've been confused all day.	もう分かんない
16:37	Look, I know you're worried about your dad dating again but I think I know how you feel.	お前たちの気持ちは よく分かる
16:41	How would you know?	何がよ
16:46	You see, I was only six when my parents got divorced	僕も6歳の時に 親が離婚してね
16:49	and I wasn't very happy	僕も6歳の時に 親が離婚してね ママがデートで留守の間ー
16:51	when my mom started to date again.	ママがデートで留守の間ー
16:53	Well, my grandma used to come and babysit and she used to pinch my cheeks so hard..	おばあちゃんに ほっぺをつねられて...
16:59	Just tell the story, huh?	話すだけにしろ
17:03	Anyway, I got used to my mom dating again and she was much happier because she wasn't so lonely.	でもママが寂しくないなら それでいいと思った
17:11	You think dad's lonely?	パパも寂しいの？
17:13	Yes, I do.	だと思っよ
17:15	You know what, girls? I think your dad would be very happy if he could go on that date tonight.	デートすれば パパは幸せだろうな
17:21	I want dad to be happy.	パパが幸せならいい
17:23	I do too.	私も

17:24	Come on, D.J., let's go talk to daddy.	パパと話してこよう
17:30	Alright. Done, Joseph. Without instructions.	できた 説明書は見てないぞ
17:34	Looking good.	お見事
17:35	Come on, I'll build the master a club sandwich.	サンドイッチでも作ろう
18:01	Coming, master?	どうしました？
18:04	Yeah, yeah. I'm, uh..	いや ちょっと...
18:07	Yes, of course I'm coming.	何でもない 行こうか
18:14	Nice suit.	いいスーツだ
18:17	Did you get that from a realtor?	どこで買ったの？
18:22	Steph, before we go talk to dad, come with me.	ステフ パパと話す前にいい？
18:32	What's wrong?	何よ
18:34	I don't know about this.	本当にいいのかな
18:36	But you said you wanted daddy to be happy.	パパの幸せのためでしょ
18:39	Yeah. But we're forgetting somebody very important.	そうだけど 大事な人のこと忘れてる
18:44	Who?	誰？
18:45	Mom.	ママ
18:46	Mom? What do you mean?	ママがどうしたの？
18:49	Well, maybe mom wouldn't be so happy about dad going out on dates.	パパがデートしたら 悲しむかも
18:55	Wow. I never thought of that.	そうか 忘れてたよ
18:59	I don't want mom to be not happy and I don't want daddy to be not happy.	ママが悲しむのもイヤ パパが悲しむのもイヤ
19:04	And I don't want us to be not happy.	私たちが 悲しいのもイヤ
19:07	This is so complicated.	難しいよね
19:09	I think I'm having my first headache.	頭が痛いよ
19:26	Daddy, can we talk to you?	パパ 話があるの
19:28	Sure. I thought we were goin' out for ice cream.	アイスは食べに行かないの？
19:32	We wanted to make sure we still liked it.	これは予行演習
19:36	Come here. Sit next to me.	こっちにおいで
19:39	Give me my kid.	ミシェルも
19:42	Alright.	ようし

19:45	Okay, girls..	それで？
19:48	What's wrong?	どんな話？
19:50	Well, it's kind of hard to explain.	言いにくいんだけど
19:53	No, it's not.	簡単よ
19:54	D.J. was wondering if you still love mom.	パパはまだ ママを愛してる？
19:59	Of course I still love mom. She was the first love of my life.	もちろんさ パパが初めて愛した人だ
20:05	Together we made three little miracles.	3人の宝物を残してくれた
20:10	I'm always gonna love her. Nothing will change that. Not a date.	ママを愛する気持ちは ずっと変わらない
20:15	Not even if I fall in love with someone else one day.	ほかの人を 好きになってもね
20:18	Well, how do you think mom would feel about that?	ママは悲しまない？
20:21	I know exactly how she would feel.	悲しむわけない
20:24	You do?	本当？
20:25	How?	どうして？
20:27	Well, moms and dads talk about all kinds of things.	ママとはいろんなことを 話したんだ
20:32	And one night, we had a long talk about what we would do if something ever happened to one of us.	もし 二人のどちらかに 何かあった時の こともね
20:39	We talked about making sure you were all taken care of	お前たちが 何より大事だ
20:43	and we agreed that if either one of us ever became single again	だから どちらかが 一人になったら—
20:47	we should try to meet someone else to share our life with.	人生を共にする人を 捜そうってね
20:52	So mom would be happy if you went on a date?	じゃ デートすれば ママも喜ぶ？
20:55	I think she would be.	きっとね
20:58	She would know that I'm not looking for someone to take her place..	ママの代わりに 探すわけじゃない
21:02	'...just to make a new friend.'	ママのことは—
21:04	I could never forget mom.	決して忘れない
21:07	I think about her every time I look at you..	ママはいつも一緒だ
21:11	...and you..	ここにも—
21:14	...and you too.	ここにもいる
21:19	Well, maybe we could take you out for ice cream another night.	アイスは またにしようよ

21:23	We already had two bowls anyway.	食べすぎちゃった
21:26	Go on your date, dad.	行ってきて
21:29	That's very sweet but I don't think I can call Julie's mom again. I already broke our date twice.	今さら誘えないよ 2回もキャンセルしたんだ
21:35	I'll call her.	電話する
21:36	Uh, D.J., you don't have to do that.	D J やめなさい
21:40	It's 555-8713.	番号は555-87XX
21:47	Alright! Yes!	やったね
21:53	Hey, Linda's waiting downstairs.	リンダが来てる
21:55	She's here already?	もう？
21:56	How is she dressed?	服装はカジュアル？
21:57	Casual? Trendy? Semi-trendy?	服装はカジュアル？ 今どきな感じ？
21:59	Quasi-casual?	今どきな感じ？
22:01	She's wearing a chicken suit with flippers. Go!	ニワトリの着ぐるみだ
22:04	Oh, God, I'm dating again.	緊張しちゃうな
22:07	How do I look? Be brutal.	この格好でいい？
22:09	- Fine. You look good. - You look fine.	バッチリ
22:10	I hate the way I look.	自信ないんだ
22:12	I don't blame you but there's just not enough time for a nose job now.	整形してるヒマないだろ
22:18	Guys, look, I-I need your help here.	手を貸してくれ
22:20	I've gotta put together a look.	個性を出したい
22:23	- I've got something for you. - I have a look for you. Yeah, me too.	任せとけ
22:39	Well, I'm glad we had this time to get better acquainted.	君の話を聞かせて
22:41	Maybe we should go upstairs and play with Julie and Stephanie.	子供たちと遊ぶ？
22:44	I promise Danny will be down in just a second.	もうすぐ来るから
22:46	Yeah. Yo, Daniel! Got a pretty girl down--	美人がお待ちかねだ
22:49	Your cowlick looks fine!	クセ毛はほっとけ
22:51	I know, I flattened it out.	髪は押さえた
22:54	Hi, Linda.	お待たせ
22:55	Hi, Danny. Or is it Manny?	ダニー マニーかしら？

22:58	No, i-it's Danny, the good twin.	ダニーの方だ
23:01	Thanks for waiting. Sorry about all the confusion.	バタバタしちゃって ゴメン
23:03	Oh, I understand.	分かるわ
23:05	When I started dating again I went through the same craziness.	私も同じ経験あるから
23:08	Michelle wants to say goodbye. Go ahead, Michelle.	ミシェルが バイバイしたいって
23:14	You don't even have to say it.	ああ 分かってるよ
23:15	I know, don't stay out late	ああ 分かってるよ 夜中に起こさないから
23:17	because you're gonna wake me up at 3:00.	夜中に起こさないから
23:20	- Buh-bye, Deej. - Bye.	行ってくる
23:22	Say good-bye to Steph for me.	ステフにも伝えて
23:24	- Shall we go? - We shall.	行こうか ええ
23:27	You kids behave yourselves.	悪い遊びはするな
23:29	That's right. Take two dimes for a phone call. Go.	家に電話入れろよ
23:31	Go on. Have fun.	行け 楽しめ
23:33	- 'Be good.' - 'Go on.'	いい子でな
23:37	Alright, Michelle. This is the moment we've all been waiting for.	さあ 感動の瞬間が やって参りました
23:41	It's time to throw away Benny the dishrag	おしゃぶりタオルはポイ
23:44	because you're now the proud owner of a brand new man-eating tree house!	この新しいおうちは 今日からお前のものだ
23:50	Alright, pal. Here we go! Here we go! Ready?	ほら 滑ってみろ